

# Femmes des sciences

Évolution et promotion du XVIII<sup>e</sup> siècle à nos jours

Journée d'étude italo-française entre langue et littérature

---

organisée par

Nataša Raschi (Università degli Studi di Perugia)

Cristina Trincherò (Università degli Studi di Torino)

---

Université de Turin

Département LLSCM

28 octobre 2020, 9h30

en ligne

<https://unito.webex.com/unito/j.php?MTID=mfc31276d4c048efe032dd719f24ffc61>



# PROGRAMMA / PROGRAMME

PER CONNETTERSI / POUR SE CONNECTER:

<https://unito.webex.com/unito/j.php?mtid=mfc31276d4c048efe032dd719f24ffc61>

## MATTINA / MATIN

---

H. 9.30 - 9H30

APERTURA DEI LAVORI / OUVERTURE DES TRAVAUX

Matteo Milani (Direttore/Directeur Dip. Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne Università di Torino): *saluti / salutations*

Nataša Raschi (Università di Perugia) e Cristina Trincherò (Università di Torino): *presentazione / présentation*

Anna Paola Mossetto (Università di Torino): *Quand la littérature flirte avec les sciences... cherchez la femme!*

---

H. 10.30 - 10H30

SESSIONE 1 / SESSION 1

MODERATRICE/MODÉRATRICE: ANTONELLA EMINA, CNR-IRCRES

Jean-Christophe Abramovici (Sorbonne Université, Paris): *Mme du Coudray, sage-femme des sciences?*

Alessio Mattana (Università di Torino): *Il valore della traduzione per le donne di scienza del Settecento*

Simone Casini (Università degli Studi di Perugia): *Maria Gaetana Agnesi (1718-1799) e la cultura milanese fra Sette e Ottocento*

*discussione / discussion*

---

H. 13.00-14.00 - 13H-14H

PAUSA/PAUSE

H. 14.00-16.00 - 14H-16H

SESSIONE 2 / SESSION 2

MODERATRICE/MODÉRATRICE: ANTONELLA AMATUZZI, UNIVERSITÀ DI TORINO

Pierangela Adinolfi (Università di Torino): *Alice Galimberti et la France: étude et diffusion*

Sarah Al-Matary (Université de Lyon2): *L'indiscipline faite femme? L'œuvre de Dick May, écrivaine et animatrice de plusieurs établissements de l'enseignement libre autour de 1900*

Antonella Emina (CNR-IRCRES): *Le vie della conoscenza secondo Suzanne Roussi Césaire*

---

H. 16.00-18.00 - 16H-18H

SESSIONE 2 / SESSION 2

MODERATRICE/MODÉRATRICE: PIERANGELA ADINOLFI, UNIVERSITÀ DI TORINO

Emmanuela Meiwes (Università di Perugia): *Da donna a donna: Anne-Thérèse de Marguenat de Courcelles e Luise Adelgunde Victorie Gottsched*

Sarah Mazzoni (Università di Macerata): *San Pietroburgo-Parigi-Leningrado. La vita di Ol'ga Dobiaš-Roždestvenskaja prima e dopo il 1917*

Eleonora Federici (Università di Ferrara): *"Arrivare laddove nessun uomo è mai giunto prima": la (fanta) scienza delle donne*

*discussione / discussion*

---

H. 18.00 - 18H

CONCLUSIONI E CHIUSURA DELLA GIORNATA / CONCLUSIONS ET CLÔTURE DE LA JOURNÉE

MODERATRICI/MODÉRATRICES: NATAŠA RASCHI, UNIVERSITÀ DI PERUGIA, CRISTINA TRINCHERO, UNIVERSITÀ DI TORINO

Mirella Damiani (Università di Perugia): *STEM e carriere femminili: l'impegno delle Università per accorciare le distanze*

Sveva Avveduto (CNR - Associazione Donne e Scienza): *Donne e scienza: a che punto siamo?*

---

COMITATO SCIENTIFICO

Jean-Christophe Abramovici (Sorbonne Université, Paris)

Sarah Al-Matary (Université de Lyon2)

Nataša Raschi (Università degli Studi di Perugia)

Cristina Trincherò (Università degli Studi di Torino)

---

COMITATO ORGANIZZATORE

Miriam Begliuomini (Università degli Studi di Torino)

Giada Boschi (Università degli Studi di Perugia)

Isabella Pellegrino (Sorbonne Université, Paris – Università degli Studi di Perugia)

Roberta Sapino (Università degli Studi di Torino)

---

CON IL PATROCINIO DELL'ASSOCIAZIONE DONNE E SCIENZA  
LABEL UNIVERSITÀ ITALO-FRANCESE / LABEL UNIVERSITÉ FRANCO-ITALIENNE



UNIVERSITÉ  
**FRANCO  
ITALIENNE**  
UNIVERSITÀ  
**ITALO  
FRANCESE**



Dipartimento di  
**LINGUE  
LETTERATURE STRANIERE  
CULTURE MODERNE**



# I RELATORI / LES CONFÉRENCIERS

## JEAN-CHRISTOPHE ABRAMOVICI

Professore di Letteratura alla Facoltà di Lettere di Sorbonne Université, Jean-Christophe Abramovici è autore di *Livre interdit* (1996), *d'Obscénité et Classicisme* (2003) et *d'Encre de sang. Sade écrivain* (2013). Lavora più specificamente sulle rappresentazioni mediche delle donne, sull'isteria e ha ripubblicato *Jaqueline Foroni rendue à son véritable sexe* [1802], in *Orages. Littérature et critique 1760-1830*, n. 12 (2013).

Professeur de Littérature à la Faculté des Lettres de Sorbonne Université, Jean-Christophe Abramovici est l'auteur du *Livre interdit* (1996), *d'Obscénité et Classicisme* (2003) et *d'Encre de sang. Sade écrivain* (2013). Il travaille plus spécifiquement sur les représentations médicales de la femme, l'hystérie et a réédité *Jaqueline Foroni rendue à son véritable sexe* [1802], dans *Orages. Littérature et critique 1760-1830*, n. 12 (2013).

## PIERANGELA ADINOLFI

Pierangela Adinolfi è professoressa associata di Letteratura Francese presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università di Torino. È specializzata in Letteratura francese dalla fine del secolo dei Lumi, dell'Ottocento e del Novecento. Ha pubblicato diversi volumi *Passione e virtù: l'idea di felicità nella prima stagione del Romanticismo francese* (Alessandria, dell'Orso, 1999), *"Bonheur" e "Existence" nella prima metà del XX secolo* (Torino, Trauben, 2012) et *Théodore Vernier teorico del "bonheur"* (Torino, Nuova Trauben, 2019).

Pierangela Adinolfi est professeure associée de Littérature Française au Département des Langues et Littératures Étrangères et Cultures Modernes de l'Université de Turin. Elle est spécialiste de la Littérature Française du Tournant des Lumières, du XIX<sup>e</sup> et du XX<sup>e</sup> siècle. Elle a publié plusieurs volumes parmi lesquels *Passione e virtù: l'idea di felicità nella prima stagione del Romanticismo francese* (Alessandria, dell'Orso, 1999), *"Bonheur" e "Existence" nella prima metà del XX secolo* (Torino, Trauben, 2012) et *Théodore Vernier teorico del "bonheur"* (Torino, Nuova Trauben, 2019).

## SARAH AL-MATARY

Sarah Al-Matary, docente di letteratura francese del Novecento presso l'Université Lyon2, membro dell'Institut d'histoire des représentations et des idées dans les Modernités (IHRIM), è l'autrice di *La Haine des clercs. L'anti-intellectualisme en France* (Seuil, 2019). Le sue ricerche si concentrano ora su Dick May, pseudonimo di Jeanne Weill (1859-1925), di cui cura la corrispondenza.

Sarah Al-Matary, maître de conférences en littérature française du XX<sup>e</sup> siècle à l'Université Lyon 2, membre de l'Institut d'histoire des représentations et des idées dans les Modernités (IHRIM), est notamment l'auteur de *La Haine des clercs. L'anti-intellectualisme en France* (Seuil, 2019). Elle travaille à présent sur Dick May, née Jeanne Weill (1859-1925), dont elle édite la correspondance.

## ANTONELLA AMATUZZI

Antonella AmatuZZi è professoressa associata di lingua e traduzione francese presso l'Università di Torino. Specialista della storia della lingua francese del Cinque e Seicento, oggetto delle sue ricerche sono, oltre agli scritti letterari (ha approntato la traduzione italiana del *Cinquième Livre* di Rabelais per la casa editrice Bompiani e ha pubblicato numerosi studi sulle favole esopiche), la produzione meta-linguistica (ha dedicato numerosi articoli a dizionari, manuali di lingua e grammatiche) e altre tipologie testuali meno note e di più difficile accesso (ha pubblicato alcune corrispondenze diplomatiche manoscritte, come *La correspondance d'Albert Bailly*, volume III, Année 1651 e volume IX, Années 1673-1676, Aoste, Académie de Saint-Anselme, 1999 e 2009, ed ha lavorato sulle mazarinades, i libelli politici della Fronda). Nella sua attività scientifica un'attenzione particolare è rivolta ai rapporti linguistico-culturali tra gli antichi Stati Sabaudi e la Francia (si veda ad esempio: *La langue française en Savoie au XVIe siècle: défense et illustration chez Claude de Seyssel, Marc-Claude de Buttet et Claude Mermet*, Mémoires de l'Académie des Sciences, Belles Lettres et Arts de Savoie, années 2011-2012, tome XII, 2013, pp. 301-320).

Antonella AmatuZZi est professeure associée de langue française et de traduction à l'Université de Turin. Spécialiste de l'histoire de la langue française des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles, ses recherches portent, sur les écrits littéraires (elle a préparé la traduction italienne du *Cinquième Livre* de Rabelais pour la maison d'édition Bompiani et a publié de nombreuses études sur les *Fables* d'Ésope), sur la production méta-linguistique (elle a consacré de nombreux articles à des dictionnaires) et d'autres typologies textuelles moins connues et plus difficiles d'accès (elle a publié quelques correspondances diplomatiques manuscrites, comme *La correspondance d'Albert Bailly*, volume III, Année 1651 et volume IX, Années 1673-1676, Aoste, Académie de Saint-Anselme, 1999 et 2009, et a travaillé sur les mazarinades, les diffamations politiques de la Fronde). Dans son activité scientifique, une attention particulière est accordée aux relations linguistiques et culturelles entre les anciens États de Savoie et la France (voir *La langue française en Savoie au XVI<sup>e</sup> siècle: défense et illustration chez Claude de Seyssel, Marc-Claude de Buttet et Claude Mermet*, Mémoires de l'Académie des Sciences, Belles Lettres et Arts de Savoie, années 2011-2012, tome XII, 2013, pp. 301-320).

## SVEVA AVVEDUTO

Sveva Avveduto, Presidente dell'Associazione Donne e Scienza è dirigente di ricerca emerita del CNR, svolge attività di ricerca nell'area della politica scientifica con particolare riguardo agli studi sulle risorse umane per la scienza e le questioni di genere. Ha collaborato con l'OCSE come delegata italiana nel Comitato per la Politica Scientifica e Tecnologica ed è responsabile italiana di numerosi progetti Europei H2020.

Présidente de l'Associazione Donne e Scienza, Sveva Avveduto est directrice de recherche émérite du CNRS italien. Elle mène des activités de recherche dans le domaine de la politique scientifique, en particulier ses études portent sur les ressources humaines pour les sciences et les questions de genre. Elle a collaboré avec l'OCDE en tant que déléguée italienne au sein du Comité de la politique scientifique et technologique et est responsable de plusieurs projets européens H2020.

## SIMONE CASINI

Simone Casini insegna Letteratura Italiana presso l'Università degli Studi di Perugia. Si occupa soprattutto di letteratura del Sette, dell'Otto e del Novecento, in particolare di narrativa e di rapporti tra letteratura e storia. È membro della commissione per l'edizione nazionale delle *Opere* di Ippolito Nievo e coordina l'edizione delle *Opere* di Alberto Moravia nei Classici Bompiani. Tra le ultime pubblicazioni: *Pascoli georgico* (Bologna, Pàtron, 2018), *Moravia, L'uomo come fine* (Milano, Bompiani, 2019), *Moravia, Opere/5: Racconti e romanzi 1970-1979* (Milano, Bompiani, 2020).

Simone Casini enseigne la littérature italienne à l'université de Pérouse. Il s'occupe principalement de la littérature des XVIII<sup>e</sup>, XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles, en particulier de la fiction et des relations entre la littérature et l'histoire. Il est membre de la commission pour l'édition nationale des œuvres d'Ippolito Nievo et coordonne l'édition des écrits d'Alberto Moravia pour les Classici Bompiani. Parmi ses dernières publications: *Pascoli georgico* (Bologne, Pàtron, 2018), *Moravia, L'uomo come fine* (Milano, Bompiani, 2019), *Moravia, Opere/5: Racconti e romanzi 1970-1979* (Milano, Bompiani, 2020).

## MIRELLA DAMIANI

Mirella Damiani è professoressa associata di Economia Politica presso l'Università degli Studi di Perugia e Componente del Dottorato in Economia della stessa Università. Le sue ricerche vertono su Istituzioni del mercato del lavoro, relazioni industriali e dinamiche della produttività; teoria dell'impresa e corporate governance. Insegna Economics of globalisation, Impresa sociale, Economia della crescita e dell'innovazione. Ha svolto diversi incarichi istituzionali: a.a. 2014-2019 Delegata del Rettore Pari opportunità e Politiche Sociali; a.a. 2017-2019 Comitato di Presidenza Conferenza Nazionale organismi di parità delle università italiane. Dall'a.a. 2019 è Componente team CRUI per la redazione Linee Guida Bilanci di Genere per le università italiane, Referente di Ateneo per gli interventi di cui all'art. 1 comma 3, L. 28/01/1999 n.17 e Referente di Ateneo "Focal point" per i rifugiati.

Mirella Damiani est professeure associée d'Économie politique à l'Université de Pérouse et membre du Doctorat en Économie auprès de cette même Université. Ses recherches portent sur les institutions du marché du travail, les relations industrielles et la dynamique de la productivité, la théorie des affaires et la gouvernance d'entreprise. Elle enseigne Economics of globalisation, Entreprise sociale, Économie de la croissance et de l'innovation. Elle a occupé différents postes institutionnels: a.a. 2014-2019 Déléguée du Recteur pour l'égalité des chances et les politiques sociales; a.a. 2017-2019 Comité présidentiel pour la Conférence nationale des commissions d'égalité des chances des universités italiennes. À partir de l'a.a. 2019, elle est membre de l'équipe CRUI pour la rédaction des lignes directrices sur le budget de genre pour les universités italiennes, référent de l'Université de Pérouse pour les interventions répondant à l'art. 1, paragraphe 3, de la loi 28/01/1999 n.17 et référent auprès de cette même Université du "Focal point" pour les réfugiés.

## ANTONELLA EMINA

Antonella Emina lavora presso il CNR-IRCrES. Specialista in Letteratura, ha pubblicato numerosi saggi sulla poesia francofona, sulle connessioni tra il paesaggio abitato e la letteratura, sugli scambi in ambito mediterraneo, sulle relazioni tra scrittura, storia e memoria collettiva e individuale. Ha tradotto poeti francofoni e collabora a progetti di innovazione e valorizzazione del patrimonio culturale immateriale in Letteratura e Scienze Umane.

Antonella Emina travaille au CNR-IRCrES. Spécialiste en littérature, elle a publié de nombreux essais sur la poésie francophone, sur les liens entre le paysage habité et la littérature, sur les échanges dans l'espace méditerranéen, sur les relations entre l'écriture, l'histoire et la mémoire collective et individuelle. Elle a traduit des poètes francophones et collabore à des projets d'innovation et de valorisation du patrimoine culturel immatériel en littérature et en sciences humaines.

## ELEONORA FEDERICI

Eleonora Federici (M.A. e Ph.D University of Hull, UK) è professoressa associata di lingua e traduzione inglese all'Università di Ferrara. Le sue aree di ricerca sono i Translation Studies, i linguaggi specialistici, i Gender Studies e gli studi sull'utopia e la fantascienza. Ha pubblicato saggi su riviste di traduzione letteraria e specialistica e ha curato numeri monografici di riviste internazionali tra cui l'ultimo volume della rivista *Journal of New Zealand and Pacific Studies* (2019) dal titolo "Language and Translation in the Pacific" (con A. De Marco e A. Magnan Park). Tra le sue pubblicazioni *The Translator as Intercultural Mediator* (2006), *Translating Gender* (Peter Lang 2011), *Bridging the Gap between Theory and Practice in Translation and Gender Studies* (2013 con V. Leonardi, Cambridge Scholars), *Quando la fantascienza è donna. Dalle utopie del XIX secolo all'età contemporanea* (2015 Carocci) e *Translation Theory and Practice Cultural Differences in Tourism and Advertising* (2018 Loffredo).

Eleonora Federici (M.A. et Ph.D Université de Hull, Royaume-Uni) est professeure associée de langue anglaise et de traduction à l'Université de Ferrara. Ses domaines de recherche concernent les études de traduction, les langues de spécialité, les études de genre et les études sur l'utopie et la science-fiction. Elle a publié des essais dans des revues littéraires et de traduction spécialisée et a édité quelques numéros de revues internationales, parmi lesquels le dernier volume du "Journal of New Zealand and Pacific Studies" (2019) intitulé *Language and Translation in the Pacific* (avec A. De Marco et A. Magnan Park). Parmi ses publications, *The Translator as Intercultural Mediator* (2006), *Translating Gender* (Peter Lang 2011), *Bridging the Gap between Theory and Practice in Translation and Gender Studies* (2013 avec V. Leonardi, Cambridge Scholars), *Quando la fantascienza è donna. Dalle utopie del XIX secolo all'età contemporanea* (2015, Carocci) e *Translation Theory and Practice Cultural Differences in Tourism and Advertising* (2018, Loffredo).



## ALESSIO MATTANA

Alessio Mattana (Università di Torino) è dottore di ricerca in lingua e letteratura inglese (University of Leeds). I suoi studi si concentrano sulla scienza nella cultura europea del Settecento, e in particolare sul Newtonianismo. Ha recentemente co-curato un numero monografico sul ruolo della "letteratura" nelle letterature comparate per *Comparative Critical Studies* (settembre 2020) e uno sugli scambi testuali tra antiquari e scienziati per il *Journal for Eighteenth-Century Studies* (dicembre 2020). Co-gestisce la rubrica delle recensioni di *tradurre: pratiche teorie strumenti*.

Alessio Mattana (Université de Turin) est titulaire d'un Doctorat en Anglais (University of Leeds). Ses études portent sur la science dans la culture européenne du XVIII<sup>e</sup> siècle, et en particulier sur le Newtonianisme. Il a récemment co-dirigé un numéro monographique sur le rôle de la "littérature" dans la littérature comparée pour *Comparative Critical Studies* (septembre 2020) et un autre sur les échanges textuels entre antiquaires et scientifiques pour le *Journal for Eighteenth-Century Studies* (décembre 2020). Il co-dirige la section des notes de lecture de la revue *tradurre: pratiques teorie strumenti*.

## SARA MAZZONI

Sara Mazzoni ha conseguito il dottorato di ricerca in Slavistica presso l'Università La Sapienza di Roma, con la tesi: *Il concetto di slavjanstvo nel "Moskvitjanin" (1841-1856) di Michail Pogodin*. I suoi interessi riguardano prevalentemente lo sviluppo dell'autocoscienza slava nella cultura russa tra la fine del Settecento e la prima metà dell'Ottocento, nonché la ripresa dell'eredità di Cirillo e Metodio nel contesto del Rinascimento culturale slavo. Nel 2017 è stata ospite dell'università moscovita RGGU e nell'a.a. 2019/2020 è stata docente a contratto presso l'Università di Macerata.

Sara Mazzoni a obtenu son Doctorat dans le domaine slave à l'Université La Sapienza de Rome (*Le concept de slavjanstvo dans "Moskvitjanin" (1841-1856) de Michail Pogodin*). Ses intérêts concernent principalement le développement de la conscience de soi des Slaves dans la culture russe entre la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle et la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, ainsi que la renaissance de l'héritage de Cyrille et de Méthode dans le contexte de la Renaissance culturelle slave. En 2017, elle a été professeure invitée à l'université de Moscou RGGU et, pendant l'année académique 2019/2020, elle a eu un contrat d'enseignement à l'Université de Macerata.

## EMMANUELA MEIWES

Emmanuela Meiwes, laureata in Lingue straniere e in Lettere all'Università di Colonia e all'Università di Francoforte, è ricercatore di Lingua tedesca all'Università degli Studi di Perugia. I suoi campi di ricerca riguardano la linguistica contrastiva, il linguaggio specialistico del turismo, la critica traduttiva nonché la didattica della lingua tedesca come lingua straniera.

Après ses études en langues et littératures étrangères à l'Université de Cologne et à l'Université de Francoforte, Emmanuela Meiwes est chercheuse en langue allemande à l'Université de Pérouse. Ses domaines de recherche concernent la linguistique contrastive, la langue spécialisée du tourisme, la critique de la traduction et l'enseignement de l'allemand comme langue étrangère.

## ANNA PAOLA MOSSETTO

Anna Paola Mossetto, già Professore Ordinario di Letterature francofone all'Università di Torino (Italia), i suoi campi di ricerca e d'insegnamento si estendono dalla Letteratura francese del Novecento alle Letterature in lingua francese dei paesi dell'Africa subsahariana, del Maghreb, del Québec, delle Antille e del Vietnam.

Anna Paola Mossetto, ancien professeur titulaire de la chaire de Littératures francophones à l'Université de Turin (Italie). Ses domaines de recherche et d'enseignement vont de la Littérature Française du XX<sup>e</sup> siècle aux Littératures de langue française des Pays de l'Afrique subsaharienne, du Maghreb, du Québec, des Antilles et du Vietnam.

## NATAŠA RASCHI

Dopo il Dottorato in Letterature francofone (Università di Bologna-Sorbonne Université, Paris), Nataša Raschi è professoressa associata di Lingua Francese presso l'Università degli Studi di Perugia. Si occupa del francese come lingua di specialità, in particolare nel campo della matematica (*La langue des mathématiques chez Diderot*, Roma, Carocci, 2020) e di linguistica francese, soprattutto per quanto riguarda la variazione diatopica (*Langue française et presse africaine*, Roma, Aracne, 2010). Nell'ambito delle Letterature francofone, ha pubblicato il libro intitolato *Quand le tronc se fait caïman. Drammaturgie di Costa d'Avorio* (Roma, Bulzoni, 2002).

Après son Doctorat d'État en Littératures francophones (Université de Bologne-Sorbonne Université, Paris), Nataša Raschi est actuellement professeure associée de Langue française auprès de l'Università degli Studi di Perugia. Elle s'occupe du français comme langue de spécialité, en particulier dans le domaine des mathématiques (*La langue des mathématiques chez Diderot*, Roma, Carocci, 2020) et de linguistique française surtout par rapport à la variation diatopique (*Langue française et presse africaine*, Roma, Aracne, 2010). Dans le cadre des littératures francophones, elle a publié un livre ayant pour titre *Quand le tronc se fait caïman. Drammaturgie di Costa d'Avorio* (Roma, Bulzoni, 2002).

Dottore di Ricerca in Francesistica, Cristina Trinchero è professoressa associata di Letteratura Francese all'Università di Torino. I suoi interessi scientifici convergono sulla ricostruzione e lo studio, attraverso fonti d'archivio e stampa periodica, delle relazioni culturali tra Francia e Italia in momenti di particolare significato nell'evoluzione dei rapporti tra i due paesi e delle poetiche: Rivoluzione e periodo napoleonico, Risorgimento, età fascista. In questo ambito, ha pubblicato diversi saggi e tre monografie su figure di "mediatori" tra lettere francesi e italiane: *Pierre-Louis Ginguené (1748-1816) e l'identità nazionale italiana nel contesto culturale europeo*, Roma, Bulzoni, 2004; *Il Teatro di Torino (1925-1930) di Riccardo Gualino. Studi e documenti*, volume e DVD, Lucca, LIM, 2013 (con Stefano Baldi e Nicoletta Betta); *Leo Ferrero, "torinese di Parigi". Un intellettuale tra Italia e Francia in età fascista*, Fano PU, Aras Edizioni, 2020). Si interessa altresì del teatro nel primo Novecento, con articoli, saggi e la monografia *Gaston Baty animateur de théâtre* (Torino, Neos, 2015). Dal 2015 coordina il progetto *Open Literature* ([www.openliterature.unito.it](http://www.openliterature.unito.it)), nel quale si affrontano possibilità, sfide ed declinazioni del digitale per la promozione della cultura letteraria e della scrittura, elaborando proposte per un apporto concreto della cultura umanistico-letteraria al digitale.

Docteur de Recherche en Langue et Littérature Françaises, Cristina Trinchero est professeure associée de Littérature Française à l'Université de Turin. Ses intérêts scientifiques se concentrent sur la reconstruction et l'études, par le biais des archives et de la presse périodique, des relations culturelles franco-italiennes à des moments spécifiques de l'histoire et de l'évolutions des poétiques: la Révolution et la période napoléonienne, le Risorgimento, le Fascisme. Dans ce domaine, elle a publié des essais et trois livres sur des profils de "médiateurs" entre lettres françaises et italiennes: *Pierre-Louis Ginguené (1748-1816) e l'identità nazionale italiana nel contesto culturale europeo*, Roma, Bulzoni, 2004; *Il Teatro di Torino (1925-1930) di Riccardo Gualino. Studi e documenti*, volume e DVD, Lucca, LIM, 2013 (con Stefano Baldi e Nicoletta Betta); *Leo Ferrero, "torinese di Parigi". Un intellettuale tra Italia e Francia in età fascista*, Fano PU, Aras Edizioni, 2020). Elle s'intéresse également au théâtre au début du XXe siècle, avec des articles, des essais et le volume *Gaston Baty animateur de théâtre* (Torino, Neos, 2015). Depuis 2015 elle coordonne le projet *Open Literature* ([www.openliterature.unito.it](http://www.openliterature.unito.it)), où l'on aborde les enjeux et les déclinaisons du numérique pour la promotion de la culture littéraire et de l'écriture, en élaborant des propositions pour un apport concret au numérique de la parte des humanités et des lettres en particulier.

# GLI ABSTRACT / LES RÉSUMÉS

Jean-Christophe Abramovici

MME DU COUDRAY, SAGE-FEMME DES SCIENCES? / MME DU COUDRAY, OSTETRICA DELLE SCIENZE?

Je m'interrogerai sur le statut de l'auteur de *Abrégé de l'art des accouchemens* (1756) qui, consacrant une partie de sa vie à enseigner les rudiments de l'obstétrique, ne demeura qu'aux marges de la science, mais concurrença par sa "machine" des chirurgiens qui, eux, prétendaient au statut d'homme de sciences.

Analizzerò lo status dell'autrice dell'*Abrégé de l'art des accouchemens* (1756) che, per aver dedicato parte della sua vita all'insegnamento dei rudimenti dell'ostetricia, rimase soltanto ai margini della scienza, eppure rivaleggiò con la sua "macchina" con i chirurghi che, da parte loro, rivendicavano lo status di uomo di scienza.

Pierangela Adinolfi

ALICE GALIMBERTI ET LA FRANCE: ÉTUDE ET DIFFUSION / ALICE GALIMBERTI E LA FRANCIA: STUDIO E DIFFUSIONE

L'intense activité littéraire et journalistique d'Alice Schanzer, épouse du député Tancredi Galimberti, contribue à enrichir la vie culturelle de Coni (Cuneo) dans les années 1920-1930. L'intérêt pour la France est mis en évidence par la présence massive de textes des auteurs français disponibles dans la bibliothèque de la maison Galimberti. En particulier, Alice se consacre, également de manière comparative, à l'étude du Romantisme français et en 1930 publie son essai *A conclusion de un centenario: il processo al Romanticismo*. Dans la perspective d'étudier et de transmettre une idée de la culture française en Italie, la correspondance assidue d'Alice Galimberti Schanzer avec Ernest Seillière semble décisive.

L'intensa attività letteraria e giornalistica di Alice Schanzer, moglie del deputato Tancredi Galimberti, ha contribuito ad arricchire la vita culturale cuneese degli anni Venti e Trenta. L'interesse per la Francia è evidenziato dalla massiccia presenza di testi di autori francesi disponibili nella biblioteca di casa Galimberti. In particolare, Alice si è dedicata, anche in modo comparativo, allo studio del Romanticismo francese e nel 1930 ha pubblicato il suo saggio *A conclusione di un centenario: il processo al Romanticismo*. Nell'ottica di studiare e trasmettere un'idea della cultura francese in Italia, appare decisiva l'assidua corrispondenza di Alice Galimberti Schanzer con Ernest Seillière.

Sveva Avveduto

DONNE E SCIENZA: A CHE PUNTO SIAMO? / FEMMES ET SCIENCES: OÙ EN EST-ON?

La presentazione toccherà i temi principali della questione donne e scienza, partendo dall'analisi di alcuni dati sulla partecipazione delle ragazze agli studi scientifici e quindi delle ricercatrici alle carriere scientifiche, introdurrà anche il tema degli stereotipi e pregiudizi di genere per concludere con qualche indicazione utile a cambiare lo stato delle cose.

La présentation abordera les principaux thèmes de la question des femmes et des sciences, à partir de l'analyse de certaines données sur la participation des filles aux études scientifiques et donc des femmes qui font de la recherche dans les filières scientifiques. On introduira également le thème des stéréotypes et des préjugés sexistes et on conclura par quelques indications utiles pour changer la situation.

Simone Casini

MARIA GAETANA AGNESI (1718-1799) E LA CULTURA MILANESE TRA SETTE E OTTOCENTO /  
MARIA GAETANA AGNESI (1718-1799) ET LA CULTURE MILANAISE ENTRE LE XVIII<sup>E</sup> SIÈCLE ET LE  
XIX<sup>E</sup>

Gaetana Agnesi (1718-1799), milanese, fu matematica e filosofa di gran fama. Le sue *Instituzioni analitiche ad uso della gioventù italiana* (1748) ebbero duraturo successo, furono tradotte nelle principali lingue europee, e le valsero la nomina alla cattedra di matematica dell'Università di Bologna, da lei rifiutata per dedicarsi ad attività caritatevoli. In questo nostro intervento cercheremo di inquadrare la sua figura nell'ambito della cultura milanese e italiana del Sette e dell'Ottocento, facendo riferimento in particolare all'*Elogio di Maria Gaetana Agnesi* di Paolo Frisi (1799) e ad alcuni importanti personaggi femminili dei *Cento anni* di Giuseppe Rovani (1858).

Gaetana Agnesi (1718-1799), originaire de Milan, a été une mathématicienne et une philosophe de grande renommée. Ses *Instituzioni analitiche ad uso della gioventù italiana* (1748) ont connu un grand succès, ont été traduites dans les principales langues européennes et lui ont valu d'être nommée pour la chaire de mathématiques de l'université de Bologne, ce qu'elle refusa. Dans cet article, nous essaierons de situer sa figure dans le contexte de la culture milanaise et italienne du XVIII<sup>e</sup> siècle et du XIX<sup>e</sup>, en nous référant notamment à l'*Elogio di Maria Gaetana Agnesi* de Paolo Frisi (1799) et à quelques figures féminines importantes des *Cento anni* de Giuseppe Rovani (1858).

Mirella Damiani

STEM E CARRIERE FEMMINILI: L'IMPEGNO DELLE UNIVERSITÀ PER ACCORCIARE LE DISTANZE /  
SUJETS STEM ET CARRIÈRES DES FEMMES: L'ENGAGEMENT DES UNIVERSITÉS POUR ABRÉGER  
LES DISTANCES

Le ricerche sui profili delle professioni nate con le nuove tecnologie (automazione e intelligenza artificiale, Aksoy et. al. 2020, *Robots and the Gender Pay Gap in Europe*) segnalano le penalizzazioni femminili in termini di opportunità di carriera e remunerazioni, in parte riconducibili alla minore partecipazione di donne e ragazze alle attività formative nelle discipline STEM (Commissione Europea, *She Figures 2018*). Accorciare le distanze rimane una sfida ancora aperta per politiche volte a rafforzare la formazione scientifica della popolazione femminile (Profeta, 2020, *Gender Equality and Public Policy. Measuring Progress in Europe*).

Les recherches sur les profils des professions nées avec les nouvelles technologies (automatisation et intelligence artificielle, Aksoy et. al. 2020, *Robots and the Gender Pay Gap in Europe*) montrent que les femmes sont pénalisées en termes de possibilités de carrière et de rémunération, en partie en raison de la participation plus faible des femmes et des jeunes filles aux activités de formation des sujets STEM (Commission européenne, *She Figures 2018*). La réduction de cet écart reste un défi ouvert pour les politiques visant à renforcer la formation scientifique de la population féminine (Prophète, 2020, *Égalité des sexes et politiques publiques. Mesurer le progrès en Europe*).

Sarah Al-Matary

L'INDISCIPLINE FAITE FEMME? L'ŒUVRE DE DICK MAY, ÉCRIVAIN ET ANIMATRICE DE PLUSIEURS ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT LIBRE AUTOUR DE 1900 / L'INDISCIPLINA FATTA DONNA? L'OPERA DI DICK MAY, SCRITTRICE E DIRETTRICE DI DIVERSI ISTITUTI PUBBLICI INTORNO AL '900

En 1892, Dick May écrit au critique Georges Renard “qu'on peut être femme et aimer la science, la loyauté et la vérité”. Un principe qu'illustre son œuvre, constituée – en marge de fictions où sont représentées des diplômées – par la promotion de l'enseignement social au sein des établissements supérieurs libres qu'elle administre. Les oratrices y sont presque absentes, mais s'y déploie – devant un public en partie féminin – une réflexion sur ce qu'il reste de la science hors des disciplines universitaires.

Nel 1892, Dick May scrisse al critico Georges Renard “che si può essere donna e amare la scienza, la lealtà e la verità”. Questo principio è illustrato nella sua opera, che consiste, a margine delle finzioni in cui sono rappresentate le laureate, nella promozione dell'educazione sociale presso gli istituti di istruzione superiore pubblici che amministra. Non ci sono quasi mai oratori di sesso femminile, ma una riflessione su ciò che resta della scienza al di fuori delle discipline accademiche viene presentata a un pubblico in parte di donne.

Antonella Emina

LE VIE DELLA CONOSCENZA SECONDO SUZANNE ROUSSI CÉSAIRE / LES VOIES DE LA CONNAISSANCE SELON SUZANNE ROUSSI CÉSAIRE

Suzanne Roussi, già Césaire, è una figura brillante della riflessione culturale e sociale della metà del Novecento, pur risultando quasi sconosciuta: per lei, lo scrittore Daniel Maximin ha recuperato l'idea di “grand camouflage” che è sia mascheramento sia messa in ombra. Insieme al fascino del personaggio, il suo punto di vista sul significato e sugli strumenti della conoscenza mette in luce alcuni punti cardine dell'evoluzione culturale in ambito francofono.

Suzanne Roussi, qui avait été la femme d'Aimé Césaire, est une figure brillante de la réflexion culturelle et sociale du milieu du XX<sup>e</sup> siècle, bien qu'elle soit presque inconnue: pour elle, l'écrivain Daniel Maximin a récupéré l'idée du “grand camouflage” qui est à la fois masquant et occultant. Outre la fascination du personnage, son point de vue sur le sens et les outils de la connaissance met en lumière certains points clés de l'évolution culturelle dans le monde francophone.

Eleonora Federici

“ARRIVARE LADDOVE NESSUN UOMO È MAI GIUNTO PRIMA”: LA (FANTA) SCIENZA DELLE DONNE/ “ARRIVER LÀ OÙ AUCUN HOMME N'EST JAMAIS ARRIVÉ”: LA SCIENCE-(FICTION) DES FEMMES

Il mio intervento intende presentare la centralità di temi scientifici e tecnologici nei romanzi di fantascienza delle donne in lingua inglese. A partire dal *Frankenstein* di Mary Shelley, passando per le utopie del diciannovesimo secolo e i romanzi di esplorazione galattica della prima metà del Novecento fino ad arrivare ai giorni nostri, le autrici di fantascienza hanno utilizzato questo genere letterario per mettere in discussione le conseguenze del progresso scientifico nella vita delle donne, ma anche le potenzialità legate ad esso. Il discorso sulla riproduzione, la revisione della tradizione darwiniana, il dibattito sulla tecnologia e il corpo femminile, la diatriba tra tecnofile e tecnofobiche sono solo alcuni tra i temi affrontati da scrittrici come Elizabeth Burgoyne Corbett, Judith Merrill, Naomi Mitchinson, C. L. Moore e la più recente Octavia Butler.

Mon intervention vise à présenter la centralité de la science et de la technologie dans les romans de science-fiction féminins en anglais. Depuis *Frankenstein* de Mary Shelley, en passant par les utopies du XIX<sup>e</sup> siècle et les romans d'exploration galactique de la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle jusqu'à nos jours, les auteurs de science-fiction ont utilisé ce genre littéraire pour s'interroger sur les conséquences des progrès scientifiques dans la vie des femmes, mais aussi sur le potentiel de la science-fiction. Le discours sur la reproduction, la révision de la tradition darwinienne, le débat sur la technologie et le corps féminin, la diatribe entre technophiles et technophobes ne sont que quelques-uns des sujets abordés par des écrivaines telles qu'Elizabeth Burgoyne Corbett, Judith Merrill, Naomi Mitchinson, C. L. Moore et plus récemment Octavia Butler.

Alessio Mattana

IL VALORE DELLA TRADUZIONE PER LE DONNE DI SCIENZA DEL SETTECENTO / LA TRADUCTION CHEZ LES FEMMES DES SCIENCES AU XVIII<sup>E</sup> SIÈCLE

In questo contributo discuterò delle traduzioni effettuate dalle donne di scienza nel diciottesimo secolo. Argomenterò che il tradurre opere scientifiche di rilievo, in particolare quelle di autori inglesi coevi, permise a diverse intellettuali (specie francesi, come Émilie du Châtelet e Geneviève Thiroux d'Arconville) di legittimare il proprio valore affrancandosi dal modello femminile incentrato sulla curiosità per le scoperte scientifiche proposto da Bernard Le Bovier de Fontenelle e Francesco Algarotti.

Dans cette contribution, j'analyserai les traductions faites par les femmes des sciences au XVIII<sup>e</sup> siècle. Je démontrerai que la traduction d'œuvres scientifiques importantes, en particulier celles des auteurs anglais contemporains, a permis à plusieurs intellectuelles (surtout françaises, comme Émilie du Châtelet et Geneviève Thiroux d'Arconville) de légitimer leur valeur en s'affranchissant du modèle féminin axé sur la curiosité pour les découvertes scientifiques proposé par Bernard Le Bovier de Fontenelle et Francesco Algarotti.

Sara Mazzoni

SAN PIETROBURGO-PARIGI-LENINGRADO. LA VITA DI OL'GA DOBIAŠ-ROŽDESTVENSKAJA PRIMA E DOPO IL 1917 / SAINT-PÉTERSBOURG-PARIS-LÉNINGRAD. LA VIE D'OL'GA DOBIAŠ-ROŽDESTVENSKAJA AVANT ET APRÈS 1917

Negli anni di profonde rivoluzioni sociali e politiche che all'inizio del Novecento investirono la Russia, ebbe luogo una sostanziale riorganizzazione del mondo accademico e, contestualmente, l'ingresso di diritto delle studiose nella comunità scientifica. La relazione si concentra sulla vita e l'opera di Olga Antonovna Dobiaš-Roždestvenskaja (1874-1939), la prima medievista e paleografa russa. Formatasi in uno dei rari istituti d'istruzione superiore femminili della Russia zarista e, successivamente, presso alcune tra le più rinomate istituzioni accademiche francesi, in uno dei periodi più difficili per il Paese, contribuì in maniera cruciale allo sviluppo delle discipline ausiliarie della ricerca storica in Unione Sovietica.

Pendant les années des révolutions sociales et politiques qui ont frappé la Russie au début du XX<sup>e</sup> siècle, on a assisté à une réorganisation substantielle du monde universitaire tout comme à l'entrée des chercheuses dans la communauté scientifique. Notre intervention se concentre sur la vie et l'œuvre d'Olga Antonovna Dobiaš-Roždestvenskaja (1874-1939), la première médiéviste et paléographe russe. Formée dans l'un des rares établissements d'enseignement supérieur pour femmes de la Russie tsariste et, plus tard, dans certains des établissements universitaires français parmi les plus renommés, elle a apporté une contribution cruciale au développement des disciplines auxiliaires de la recherche historique en Union soviétique.

Emmanuela Elisabeth Meiwes

DA DONNA A DONNA: ANNE-THÉRÈSE DE MARGUENAT DE COURCELLES E LUISE ADELGUNDE VICTORIE GOTTSCHED / D'UNE FEMME À L'AUTRE: ANNE-THÉRÈSE DE MARGUENAT DE COURCELLES ET LUISE ADELGUNDE VICTORIE GOTTSCHED

Nel 1731 Luise Adelgunde Victorie Kulmus pubblica, a soli diciotto anni, la traduzione delle *Reflexions nouvelles sur les femmes, par une dame de la Cour* di Madame de Lambert sotto il titolo *Der Frau Marggräfin von Lambert Neue Betrachtungen über das Frauenzimmer*. La versione tedesca di questa riflessione “al femminile” della famosa letterata e salonnière francese a cavallo tra il '700 e '800 segnala l'inizio di una vasta e proficua attività letteraria della futura moglie dello scrittore e critico letterario Johann Christoph Gottsched. La casa del Professor Gottsched e di sua moglie a Lipsia sarà la fucina per la costituzione e costruzione di una cultura di lingua tedesca, in cui le traduzioni saranno la chiave di accesso alle più evolute culture europee. Con le sue traduzioni, che comprendono vari generi letterari e che spaziano dalle scienze naturali alla filosofia, Luise diventerà la traduttrice tedesca più importante e influente dell'età moderna. Nel mio contributo vorrei presentare questa straordinaria figura femminile agli albori dell'illuminismo tedesco e analizzare da un punto di vista linguistico e traduttologico le scelte traduttive fatte dalla Gottsched nella sua versione delle *Réflexions nouvelles*.

En 1731, Luise Adelgunde Victorie Kulmus publie, à dix-huit ans seulement, la traduction des *Réflexions nouvelles sur les femmes, par une dame de la Cour* de Madame de Lambert sous le titre *Der Frau Marggräfin von Lambert Neue Betrachtungen über das Frauenzimmer*. La version allemande de cette réflexion “féminine” de la célèbre écrivaine et salonnière française au tournant des XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles marque le début d'une vaste et fructueuse activité littéraire de la future épouse de l'écrivain et critique littéraire Johann Christoph Gottsched. La maison du professeur Gottsched et de son épouse à Leipzig sera au cœur de la construction d'une culture germanophone où les traductions consentiront l'accès aux cultures européennes les plus avancées. Avec ses traductions, qui comprennent différents genres littéraires et vont des sciences naturelles à la philosophie, Luise deviendra la traduttrice allemande la plus importante et la plus influente de l'époque moderne. Dans ma contribution, je voudrais présenter cette figure féminine extraordinaire à l'aube des Lumières allemandes et analyser d'un point de vue linguistique et traductologique ses choix traductifs dans sa version des *Réflexions nouvelles*.

Anna Paola Mossetto

QUAND LA LITTÉRATURE FLIRTE AVEC LES SCIENCES... CHERCHEZ LA FEMME! / QUANDO LA LETTERATURA FLIRTA CON LE SCIENZE... CHERCHEZ LA FEMME!

En hommage à Sergio Zoppi, remarquable exégète d'Apollinaire, je propose la lecture de deux contes de 1918 où le poète, bien connu comme un des interprètes littéraires les plus sensibles aux manifestations de la modernité émergente au début du siècle dernier, met en scène des personnages de femmes médecins. Cet auteur, qui avait lancé peu auparavant le néologisme “surréaliste”, en donne ici deux exemples narratifs où justement c'est le génie surprenant de deux femmes de science qui l'emporte, entre l'humour et l'admiration du narrateur.

In omaggio a Sergio Zoppi, originale esegeta di Apollinaire, propongo la lettura di due racconti del 1918 in cui il poeta, noto come uno degli interpreti letterari più sensibili alle manifestazioni della modernità emergente dell'inizio del secolo scorso, ritrae personaggi di donne medico. L'autore, che aveva da poco coniato il neologismo “surrealista”, offre qui due esempi narrativi in cui prevale proprio il sorprendente genio di due donne di scienza, tra l'umorismo e l'ammirazione del narratore.